

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanę obozem jako straż* dla mego domu przeciwko przechodzącym i powracającym (tamtędy), i już nie będzie ich nachodził ciemieżca, bo teraz wejrzałem (na to) własnymi oczami.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stanę obozem jako straż dla mego domu przeciwko przechodzącym i wracającym tamtędy, i już nie będzie ich nachodził ciemieżca, sam bowiem teraz tego dopilnuję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozłożę obóz dokoła swego domu z powodu wojska i z powodu tych, którzy przechodzą i wracają. I już nie przejdzie przez nich żaden ciemieżca. Teraz bowiem widziały to moje oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I położę się obozem u domu swego dla wojska, i dla przechodzącego a wracającego się; i nie przejdzie więcej przez nich łupieżca, przeto, że się tak teraz podoba w oczach moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obtoczę dom mój tymi, którzy mi bojują idąc i wracając się, i nie przejdzie po nich więcej wyciągacz: bom teraz ujrział oczyma memi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozbiję obóz obok mego domu [dla obrony] przed wojskami, przed przybyszami. I przemoc wroga już go nie dosięgnie, gdyż teraz sam patrzę oczyma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanę obozem jako straż dla mego domu przeciwko chodzącym tamtędy, i nie będzie napadał na nich ciemieżca. Teraz bowiem widziałem jego niedolę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozbiję obóz, by bronić Mojego domu przed wojskiem, które przychodzi lub powraca. Nie napadnie na was ciemieżca, widzę to teraz własnymi oczyma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam będę bronił swego domu i strzegł przed przechodniami, i nie przejdzie tędy więcej żaden ciemieżca”. Widziały to moje oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozłożę się obozem jako straż dokoła mego Domu, by nikt już przezeń nie przechodził; nie stanie już nad nimi żaden ciemieżca, bo odtąd Ja sam będę czuwał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я поставлю моєму домові оборону, щоб не проходити, ані не повертатися, і ніколи не прийде на них той, хто виганяє, томущо Я тепер побачив моїми очима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Położę się przy Moim domu jako straż przeciw każdemu, który przychodzi oraz odchodzi. Nie napadnie już na niego ciemieżca, bo teraz obserwują to Moje oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanę obozem jako straż dla mego domu, tak iż nikt nie będzie przechodził ani nikt wracał; i już nigdy nie przejdzie pośród nich nadzorujący roboty, bo teraz zobaczyłem to na własne oczy. ”

¹⁾ straż, מִצְבָּה (matstsawa h): wg MT מִצְבָּה (mitstsawa h), zob. <x>90 14:12</x>; wg G: podwyższenie, ἀνάστημα.

²⁾ <x>230 34:8</x>; <x>230 121:5</x>; <x>300 31:28</x>

